

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012



A Tradução no Ensino das Línguas - A Aula de Português-Castelhano

Carlos Castilho Pais

Universidade Aberta

Departamento de Humanidades

castilho@uab.pt

<http://carloscastilhopais.wordpress.com>

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

PRELIMINARES

Duas quedas

**Deixando abissal cratera
Um meteoro despenhou-se
No deserto da Califórnia.**

**Depois, muito depois
Um meteoro pequeníssimo
Caiu sobre Hiroxima.**

António Osório
Planetário e Zoo dos Homens, p. 34

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

PRELIMINARES

→ **Algumas obras**

→ **Alguns textos**

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

PLANO

1º. TEMA DE REFLEXÃO

– a tradução na prática pedagógico-didáctica

2º. TEMA DE REFLEXÃO

– que ‘tradução’ na aula de língua?

3º. TEMA DE REFLEXÃO

– propostas

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Método tradicional do ensino das línguas

- Gramática
- Tradução
- Línguas mortas: latim e grego

(Até princípios/meados do século XX)

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - **a tradução na prática didáctica**

Método tradicional do ensino das línguas

Características do recurso-tradução

- Retroversão (tema)
- Aplicação das regras gramaticais
- Texto escrito/literário
- Testa a aprendizagem vocabular /
memorização / dicionário)

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Segue-se o abandono da tradução...

- Método directo (imersão na língua a aprender)
- Método activo (reacção ao método directo, vai buscar características do método tradicional)

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

E... a pedagogia chegou...

- Pedagogia da comunicação – transportam-se para a aula os discursos do dia a dia; a aluno aprende colocando-se em situação de comunicação
- Competência comunicativa
- Oralidade/audiovisual
- Recurso à língua materna é reduzido

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

- « Dans l'acte éducatif, la langue maternelle est considérée le filtre obligé de tous les apprentissages, et à ce titre réhabilitée. » - « ... on intègre donc la LM à l'enseignement des LÉs. » - Robert Galisson, *D'hier à aujourd'hui la Didactique Générale des Langues Étrangères*, CLE, Paris, 1980
- « ...L'enseignement de la L1, dès l'école primaire, doit s'ouvrir au langage, non seulement pour permettre aux enfants de maîtriser la L1. mais aussi pour jeter les bases d'une acquisition rationnelle (...) d'autres langues. »
Henri Adamczewski, citado em Eddy **Roulet**, *Langue Maternelle et Langues Secondes – vers une Pédagogie Intégrée*, Crédif, Paris, 1980

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

➤ Tradução polémica

Tradução explicativa/bilinguismo na aula de LE



Diz (traduz) em LM
O que deveria
Dizer em LE



O PROFESSOR

Explica a gramática
Dá indicações
Falar da civilização
Explica um palavra que aparece pela 1ª vez
Compara com a LM
Apresenta a lição seguinte

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Conclusões

- **A tradução existe na reflexão didáctica**
- Tradução e didáctica compreendiam-se enquanto 'Linguística Aplicada'
- A tradução não se ensinava de modo autónomo, enquanto disciplina
- **A tradução é inexistente na prática**
- não é um recurso
- Mas está presente através da Língua Materna dos protagonistas da aprendizagem

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - **a tradução na prática didáctica**

Questões à didáctica actual

- *abertura ao cultural*
- o desenvolvimento da sociedade da informação – novas tecnologias
- nova concepção de escola (?)
- progresso científico no domínio da tradução

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Nova concepção de escola

« Oye», le dije un día a uno (...) «quando vuelves a casa del instituto, siempre te encuentras a comida preparada. Y esto sucede todos los días, o sólo cuando tu madre se encuentra motivada para preparártela?»

Ricardo Moreno Castillo,
Panfleto Anti-pedagógico,
Leqtor, Barcelona, 2006, p. 34

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Nova concepção de escola

(O ensino) é abstracto, verbalista, descritivo e mnemónico,
quando devia ser concreto,
executante, explicativo
e inteligente.

Sobre Educação Primária e Infantil, p. 9
António Sérgio

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Abertura ao cultural

... hay vocablos tan cargados de sentido o de resonancias afectivas, que no pueden traducir-se, ni siquiera alterar-se. Podrían adicirse muchos ejemplos: basten (...), en portugués, saudade.

Valentín García Yebra, *Traducción y Enriquecimiento de la Lengua del Traductor*, Credos, Madrid, p. 154

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

O desenvolvimento da sociedade da informação – novas tecnologias

- Mas estás sozinho. Onde estão os teus amigos?
 - Por aí... Por aí... – retorquiu o nativo.
 - Vamos ver o pôr-do-sol?
 - Não posso – respondeu o nativo. – Estou a conversar com os meus amigos.
 - Mas estás sozinho.
 - Não, algumas vezes encontramos-nos. Mas a maior parte do tempo comunicamos assim. E muito melhor, não tenho que deslocar-me e eles também não.
 - E de que te serve ter amigos se quase nunca os vês?
 - Poupa-me tempo. |
 - Tempo para quê? – perguntou o Príncipezinho.
 - Para conversar com os meus amigos.
- “Talvez não valha a pena ter amigos – pensou o Príncipezinho – se uma pessoa continua sozinha.”



IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

1.º Tema - a tradução na prática didáctica

Progresso científico no domínio da tradução

- ‘Estudos de Tradução’
- Faculdades de Tradução
- Cursos de tradução
- A Espanha é um colosso mundial no que diz respeito à produção científica/publicação na área

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

PRESSUPOSTOS

- **Ensinar línguas e ensinar tradução não são a mesma coisa**
- **Os ‘Estudos de Tradução’ constituem, já hoje um campo vasto de saber que os professores de línguas desconhecem (e não são obrigados a conhecer)**
- **Há que distinguir entre APOIO da Lm (dado à aula de Le) e TRADUÇÃO**

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

Um Caminho...

A) Texto traduzido/Legenda/Página de Internet

B) Tradutor

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

O Texto traduzido

Texto traduzido - Documento autêntico

- **está publicado**
- **encontra-se no mercado**

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

O tradutor

No puede ser buen traductor quien no sea maestro en su propia lengua.

Valentín García Yebra, *Traducción y Enriquecimiento de la Lengua del Traductor*, Credos, Madrid, p. 153

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

VANTAGENS

- **Uma questão de verdade:** não estamos sempre a fazer o vai e vem entre as duas línguas?
- **Abertura do espaço da aula ao bilinguismo:** não queremos ser bilinguistas para comunicar com o outro?
- **Uma questão de aprendizagem:** acento nos usos da língua – a gramática vem depois

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

Conclusões

- a) Sim, desde que o objectivo principal seja claro: aprender a língua estrangeira**

- b) Sim, desde que o papel do aluno não seja o do tradutor; o aluno observa e compreende (e assim aprende) o trabalho realizado pelo tradutor**

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

Implicações didácticas

(Professor)

- 1. Escolhe textos (‘original’ e tradução)**
- 2. Procede do mesmo modo que procede com o ‘documento autêntico’:**
 - Define conteúdos**
 - Traça objectivos**
 - Faz plano de actividades de ‘enriquecimento ou alargamento’ (se achar necessário)**
 - (...)**

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

O nosso tema e o Quadro Europeu Comum de Referência

No QEQR

- Tudo é regido pelas ‘necessidades comunicativas’ do aluno
- Define estratégias de comunicação, actos de fala, temáticas, etc.

A ele deve obedecer a ‘tradução’, em qualquer dos níveis considerados: A (A1;B2), B (B1;B2), C (C1;C2)

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - **que ‘tradução’ na aula de língua?**

**O nosso tema e o Quadro Europeu Comum de
Referência**

TODAVIA parece aconselhável

- **Privilegiar o nível B e o nível C (e mais este do que o anterior)**
- **Privilegiar a inserção da tradução nas actividades de produção/expressão escrita**

IV Encontro de Didática do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

2.º Tema - que 'tradução' na aula de língua?

UM RECURSO: situação de aprendizagem: tarefa



Não UM texto, mas
dois textos!



Dois documentos
autênticos... por
consequente.

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

Os manuais

**Português
Corrente**

**Cap. 10
Escritas
Especializadas**

Português Corrente

Estilos de Português
no Ensino Secundário

**Maria Raquel Delgado-Martins
Hugo Gil Ferreira**

CAMINHO

Collecção Universitária
Série LINGÜÍSTICA
dirigida por
Maria Raquel Delgado-Martins



IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

Escolha dos textos

Em função

- ➔ **Nível de Aprendizagem**
- ➔ **Autenticidade**
- ➔ **Carácter polémico**
- ➔ **Cumpre a função didáctica**

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

As condições dos (2)textos

(*Acto de fala responsável*)

- Autor e tradutor identificados
- No seu direito à diferença, o texto traduzido requer a companhia do 'original'

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

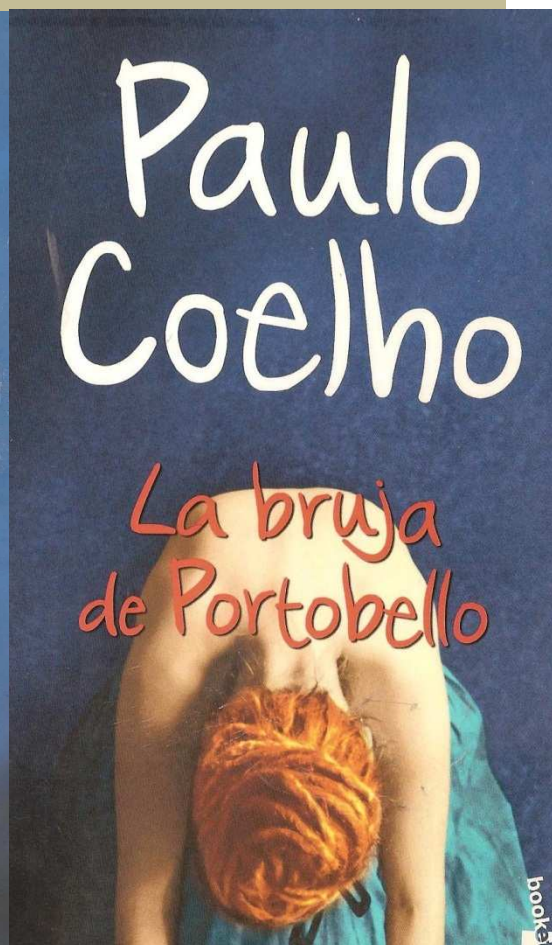
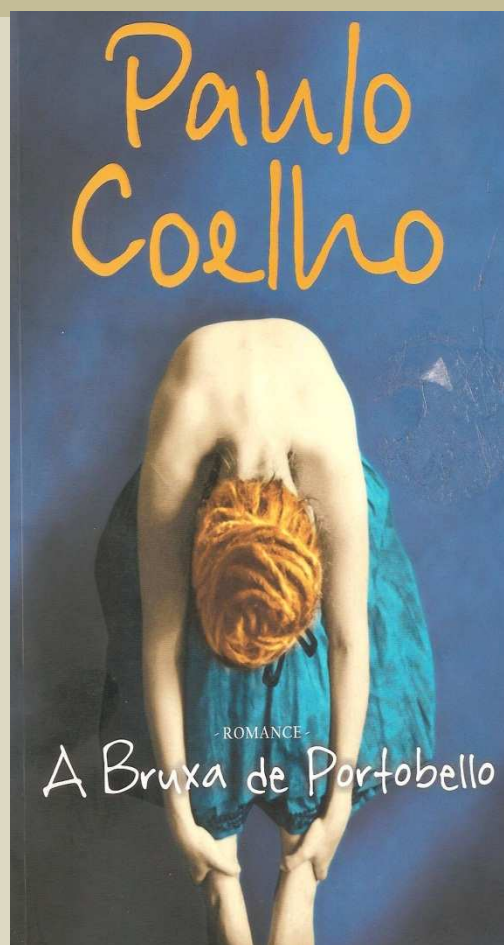
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º. Tema - **propostas**

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho



IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

Gabriel
García
Márquez
Prémio Nobel de Literatura
Memória



Paulo
Coelho

Exploração didáctica

1º passo – identificação – problemas

- O aluno sublinha problemas de língua
- O aluno reconhece culturemas/dados específicos de determinada cultura

2º Passo – Observação - problemas resolvidos

- O aluno verifica e compreende a resolução desses problemas

3º Passo – Actividades de enriquecimento

- Propostas pelos professor

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho

Português europeu / português brasileiro

- **Acentuação/fonética**
- **Omissão do artigo...**
- **Unidades lexicais diferentes:**

Vou pegar o trem...(pb)

Vou apanhar o comboio... (pe)

*IV Encontro de Didática do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho

VERSÃO BRASILEIRA

Ontem à noite, ao chegar ao armazém onde seus seguidores a aguardavam do lado de fora, Sherine Khalil, seu filho, e alguns de seus amigos foram impedidos de entrar pelos paroquianos do Reverendo Buck, que carregavam cartazes e utilizavam megafones conclamando a vizinhança a juntar-se a eles. O bate-boca logo degenerou em agressões físicas, e em pouco tempo era impossível controlar ambos os lados.

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

Um Brasileiro chegou a Lisboa e pediu uma informação na rua:

- Ai, mermão. Onde pego um ônibus pra ir até a ferroviária para pegar um trem?
- Cá não chamamos ônibus, chamamos autocarro.
- OK, então como pego o autocarro para ir até a ferroviária e pegar o trem?
- Cá não chamamos ferroviária, chamamos estação.
- Legal. Então onde pego o autocarro para ir até á estação e pegar o trem?
- Cá não chamamos trem, chamamos comboio.
- Porra, tá bom. Então mermão, como pego o autocarro para ir à estação para pegar o comboio?
- Cá não dizemos pegar, mas sim apanhar.
- Ô cara tá gozando né? Tudo bom, como apanho o autocarro pra ir á estação para apanhar o comboio?
- Não precisa de ir é aqui mesmo...
- Me diz uma coisa: como é que vocês chamam Filho da _____ aqui em Portugal?

IV Encontro de Didáctica do Português

– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho

Não há uma língua
portuguesa, há línguas
em português.

José Saramago

5 de Novembro – Dia Nacional

da Língua Portuguesa

nsinar
& Cia

BAC
BOM
BEB
AGU
CA



*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho

Regência Verbal

- **caminhávamos para...**
- **manipular os...**
- **partir em direcção a...**
- **Serem contagiados pelas...**

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 1

A Bruxa de Portobello - Paulo Coelho

Supressão de preposição – predicados verbais

Áreas críticas do português

- Ele convenceu-me de que...
- Ele convenceu-me que...
- A universidade informou aos estudantes
que o ano lectivo...
- A universidade informou isso aos
estudantes.

João Andrade Peres; Telmo Mória, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Caminho

*IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

Texto 1

A Bruxa de Portobello

Paulo Coelho

Discurso – Os conectores

Enfin la liberté! / Por fin, la libertad!

On était sept, enfin, six. / Éramos siete, bueno, seis.

Enfin, taisez-vous! / Venga, silencio!

***Manual de Traucción Francés/Castellano, M. Tricás
Preckler, Gedisa, p. 109***

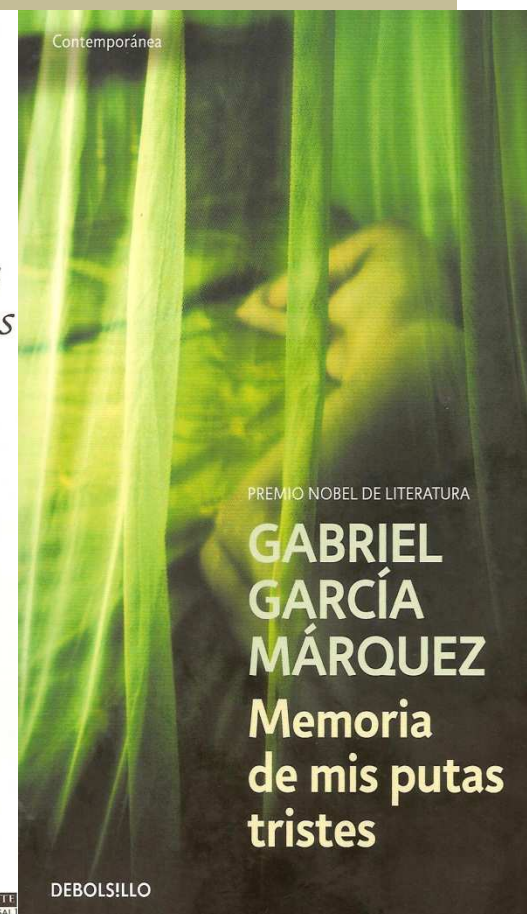
IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 2

***Memórias
das minhas putas
tristes***

**Gabriel García
Márquez**
Primeiras páginas
da novela



IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português
VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - **propostas**

Texto 2

Memórias

das minhas putas

tristes

Gabriel García Márquez

Competência da expressão oral

- Para níveis mais avançados

//

- A velhice...

- A solidão...

- A sexualidade

IV Encontro de Didáctica do Português
– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

3.º Tema - propostas

Texto 2

Memórias
das minhas putas
tristes

Gabriel García
Márquez

Por que / Porque

- Por que no me lo...
- porque se me distingue...

//

- Porque não me....
- porque se distingue...

IV Encontro de Didáctica do Português

*– Traduzir o que se viu e leu: os meios audiovisuais
e a legendagem no ensino do português*

VIGO – 10 e 11 de Novembro de 2012

MUITO OBRIGADO!